

RESEÑAS - COMPTES RENDUS

GUTIÉRREZ RUBIO, Enrique (2014), *Metonimia y derivación sufijal en español. Estudio multidimensional de los mecanismos conceptuales que rigen la formación de palabras mediante sufijación en español*, Madrid: Liceus, 226 p.

La obra de Gutiérrez Rubio *Metonimia y derivación sufijal en español* va dirigida a especialistas, filólogos y lingüistas, que busquen las tendencias más actuales sobre formación de palabras.

El libro está dividido en ocho capítulos. Su apropiada estructura facilita la orientación en el texto para el lector. De acuerdo con la tradición, se comienza con la presentación del estado de la cuestión y con un repaso a las principales obras de referencia con breves comentarios de sus aportes. Entre las obras más importantes que forman la base teórica de la investigación, el autor destaca *Spanische Wortbildungslehre* de Franz Rainer, la cual, según Gutiérrez Rubio, sería una obra de consulta fundamental, tanto en los aspectos más teóricos, como en lo relativo a la propia formación de palabras por sufijación en español y a los grupos en que estos procesos pueden categorizarse. En cuanto al estudio de la metonimia conceptual (léxica en este caso), en el marco de la lingüística cognitiva, destaca el modelo propuesto por Peirsman y Geeraerts.

El cuarto capítulo se dedica al tema fundamental del libro: el estudio de la combinación de metonimia conceptual y derivación sufijal. Aquí se presentan las obras que ponen de manifiesto la influencia directa de la metonimia conceptual sobre fenómenos gramaticales. Con especial detalle están tratados los trabajos de la eslavista norteamericana Laura Janda, que sirven de modelo para la investigación del autor español. Lo importante es que, al igual que Janda, Gutiérrez Rubio estudia la formación de palabras como un proceso de naturaleza metonímica capaz de motivar fenómenos lingüísticos, y ya no como un mecanismo de carácter secundario. Con la explicación de la metodología que empleará en sus análisis cierra Gutiérrez Rubio la parte teórica y metodológica.

«Inventario de patrones metonímicos en el español peninsular» es el nombre del quinto capítulo, donde se detalla el primer análisis: el estudio de la capacidad potencial o teórica del sistema español para generar patrones metonímicos en la formación de palabras por sufijación. Los datos son puestos en relación con los resultados de Janda para las lenguas

checa, noruega y rusa, lo que permite una interesante posibilidad de comparación. El sexto capítulo se dedica a un análisis realizado sobre la base de un corpus de textos, el llamado estudio de frecuencias, que nos aporta, además, conclusiones de carácter diatópico, ya que se analizan tanto textos del español peninsular como de las distintas variedades americanas. En el séptimo capítulo se presenta el último análisis, el de neologismos.

Con las conclusiones finales termina la parte analítica; el autor resume los resultados de los distintos estudios y los pone en relación. Las conclusiones no son ni excesivamente extensas ni demasiado breves y aportan los resultados con los detalles necesarios y con un suficiente número de ejemplos para poder entender el aporte de esta publicación.

No falta la bibliografía, los índices de materias y de nombres, que pueden ser de gran ayuda, cuatro apéndices con el listado de todas las palabras analizadas en los distintos estudios que componen la investigación y, finalmente, un sumario en inglés.

Resumiendo lo anterior, se trata de una obra muy lograda que aborda el tema de la formación de palabras desde una perspectiva nueva y enriquecedora, y que muestra los resultados de los estudios de Gutiérrez Rubio con base cognitiva sobre la sufijación en español de forma agradable e inteligible para los lectores.

Iva Brabcová
(Universidad Palacký de Olomouc)

**RAKOVÁ, Zuzana (2014), *La traduction tchèque du français*, Brno :
Masarykova univerzita, 139 p.**

Zuzana Raková, docteur ès lettres et théoricienne de la traduction renommée, enseigne actuellement la traduction du français en tchèque à la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno.

Ses derniers articles « La traduction des noms propres dans deux romans hugoliens » ou « Les traductions prosaïques tchèques du français de la fin du siècle (Une application possible de la théorie du polysystème) » nous montrent qu'elle s'intéresse systématiquement aux traductions tchèques de différentes œuvres littéraires françaises. Son livre *La traduction tchèque du français* est donc le résultat de ses recherches systématiques dans le domaine de la traduction. L'objectif principal de ce texte est d'apporter un aperçu des traductions tchèques du français entre la fin du XVIII^e siècle et le début du XXI^e siècle. Pourtant, on ne peut pas constater qu'il s'agit d'une simple énumération des traductions tchèques publiées dans la période mentionnée, mais au contraire il s'agit d'une étude qui nous prouve que l'auteur est spécialiste du domaine concerné. Il faut surtout apprécier que Zuzana Raková se pose des questions sophistiquées (Quels facteurs entraînent-ils dans le processus de traduction ou édition du livre français? Existait-il une politique éditoriale ou un système de censure en Tchécoslovaquie ?), auxquelles elle sait répondre d'une manière érudite, en s'appuyant sur des graphiques, citations et sources bibliographiques pertinents. Il est aussi évident que l'auteur a reçu une formation en histoire, car elle sait interpréter toutes les sources mentionnées d'un oeil critique d'une historienne.

L'auteur a aussi adopté cette approche historique en divisant son livre en 10 chapitres qui suivent l'histoire de la traduction tchèque du français. Après quelques pages introductives, le premier chapitre s'ouvre sur les années 1790, période ayant donné les premières traductions tchèques modernes du français. Néanmoins, il faut se rendre compte que leur nombre était assez faible par rapport aux traductions de l'allemand qui dominaient logiquement notre milieu culturel. Dans les chapitres suivants (2–4) l'auteur nous